

וְרוּחִי	מִמִּצְרַיִם	בְּצֵאתְכֶם	אִתְּכֶם	כָּרַתִּי	אֲשֶׁר-	הַדְבָר	אֶת-	5
и-Дух-Мой	из-Египта	при-выходе-вашем	с-вами	заключил-Я	которое-	слово	-	
H7307	H4714	H3318	H0854	H3772		H1697	H0853	
				ס	תִּירְאוּ:	אֶל-	בְּתוֹכְכֶם	עֹמֶדֶת
				ס	бойтесь	не-	среди-вас	стоит
					H3372	H0408	H8432	H5975

Завет Мой, который Я заключил с вами при исшествии вашем из Египта, и дух Мой пребывает среди вас: не бойтесь!

אֶת-	מְרַעֵשׂ	וְאֲנִי	הִיא	מְעַט	אַחַת	עוֹד	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי	6
-	потрясу	и-Я	это	немного	раз	ещё	Цеваот	ИХВХ	сказал	так	Ибо	
H0853	H7493	H0589	H1931	H4592	H0259	H5750		H3068	H0559	H3541		
					הַחֲרֻבָּה:	וְאֶת-	הַיָּם	וְאֶת-	הָאָרֶץ	וְאֶת-	הַשָּׁמַיִם	
					сушу	и-	море	и-	землю	и-	небеса	
					H2724	H0853	H3220	H0853	H0776	H0853	H8064	

Ибо так говорит Господь Саваоф: еще раз, и это будет скоро, Я потрясу небо и землю, море и сушу,

אֶת-	וּמְלֵאֹתֶי	הַגּוֹיִם	כָּל-	חֲמֻצֵת	וּבָאוּ	הַגּוֹיִם	כָּל-	אֶת-	וְהִרְעַשְׁתִּי	7	
-	и-наполню	народов	всех-	сокровище	и-придут	народы	все-	-	И-потрясу		
H0853	H4390		H3605		H0935		H3605	H0853	H7493		
					צְבָאוֹת:	יְהוָה	אָמַר	כְּבוֹד	הַזֶּה	תְּבֵית	
					Цеваот	ИХВХ	сказал	славой	этот	дом	
						H3068	H0559	H3519	H2088		

и потрясу все народы, и придет Желаемый всеми народами, и наполню дом сей славою, говорит Господь Саваоф.

צְבָאוֹת:	יְהוָה	נֹאם	הַזָּהָב	וְלִי	הַכֶּסֶף	לִי	8
Цеваот	ИХВХ	слово	золото	и-Мне	серебро	Мне	
	H3068	H5002	H2091		H3701		

Мое серебро и Мое золото, говорит Господь Саваоф.

יְהוָה	אָמַר	הַרְאִשׁוֹן	מִן-	הָאַחֲרוֹן	הַזֶּה	תְּבֵית	כְּבוֹד	יְהִי	גְדוֹל	9	
ИХВХ	сказал	первого	более-чем-	последнего	этого	дома	слава	будет	Велика		
H3068	H0559	H7223		H0314	H2088		H3519	H1961			
			פ	נָאם	שָׁלוֹם	אֲתָן	הַזֶּה	וּבְמִקְוֹם	צְבָאוֹת		
			פ	Цеваот	ИХВХ	слово	мир	дам	этом	и-на-месте	Цеваот
				H3068	H5002	H7965	H5414	H2088	H4725		

Слава сего последнего храма будет больше, нежели прежнего, говорит Господь Саваоф; и на месте сем Я дам мир, говорит Господь Саваоф.

אֶל-	יְהוָה	דִּבֶּר-	הָיָה	לְדַרְיָוֶשׁ	שְׁתַּיִם	בְּשָׁנָת	לְתִשְׁעֵי	וְאַרְבָּעָה	בְּעֶשְׂרִים	10
к-	ИХВХ	слово-	было	Дарьявеша	второй	в-год	девятого	и-четыре	В-двадцать	
H0413	H3068	H1697	H1961	H1867	H8147	H8141	H8671	H0702	H6242	
								לְאֶמֶר:	הַנְּבִיא	חַגִּי
								говоря	пророку	Хаггаю
								H0559	H5030	

В двадцать четвертый день девятого месяца, во второй год Дария, было слово Господне через Аггея пророка:

11 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שָׁאַל-נָא אֶת-הַכֹּהֲנִים תּוֹרָה לֵאמֹר-:
 Так сказал ИХВХ Цеваот спроси-же את-священников о-законе говоря
 H3541 H0559 H3068 H7592 H4994 H0853 H3548 H8451 H0559

так говорит Господь Саваоф: спроси священников о законе и скажи:

12 וְהִנֵּן יִשְׂאֵל-אִישׁ בְּשֵׂר-קֹדֶשׁ בְּכַנְף בְּנֹדוֹ וְנָנַע בְּכַנְפוֹ אֶל-
 Вот несёт-человек мясо-святое в-краю одежды-его и-коснётся краем-его
 H2005 H5375 H0376 H1320 H6944 H3671 H5060 H3671 H0413 H0413
 הֲלֹחֶם וְאֶל-הַנֶּזִיד וְאֶל-תַּיִן וְאֶל-שֶׁמֶן וְאֶל-כָּל-מֵאֵל הַיִּקְדֹּשׁ
 хлеба или-похлёбки или-вина или-масла или-любуй-пищи
 H3899 H0413 H5138 H0413 H3196 H0413 H8081 H0413 H3978 H6942
 וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ לֹא:
 И-ответили священники и-сказали Нет
 H3548 H0559 H3808

если бы кто нес освященное мясо в поле одежды своей и полою свою коснулся хлеба, или чего-либо вареного, или вина, или ел, или какой-нибудь пищи: сделается ли это священным? И отвечали священники и сказали: нет.

13 וַיֹּאמֶר חַגַּי אִם-יִנָּע טָמֵא-נֶפֶשׁ בְּכֹל-אֵלֶּה
 И-сказал Хаггай если-коснётся мёртвого нечистый-от-любого-из-этого
 H0559 H5060 H2931 H5315 H3605 H0428
 הֲיִטְמָא הַיִּטְמָא וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ יִטְמָא:
 станет-ли-нечистым станет-ли-нечистым И-ответили священники и-сказали Станет-нечистым
 H0559 H3548 H0559

Потом сказал Аггей: а если прикоснется ко всему этому кто-либо, осквернившийся от прикосновения к мертвецу: сделается ли это нечистым? И отвечали священники и сказали: будет нечистым.

14 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר חַגַּי כֵּן הָעָם-הַזֶּה וְכֵן הָיָה לְפָנַי
 И-ответил Хаггай и-сказал Так народ-этот и-так-это предо-Мной
 H0559 H6440 H2088
 נְאֻם-יְהוָה וְכֵן כָּל-מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה
 слово-ИХВХ и-так-всякое-дело рук-их и-то-что и-так-это
 H5002 H3068 H3605 H4639 H3027 H8033 H7126 H2931 H1931

Тогда отвечал Аггей и сказал: таков этот народ, таково это племя предо Мною, говорит Господь, и таковы все дела рук их! И что они приносят там, все нечисто.

15 וְעַתָּה שִׂמוּ-נָא לְבַבְכֶם מִן-הַיּוֹם הַזֶּה וּמֵעַלָּה מִטָּרֵם
 И-теперь положите-же сердце-ваше от-сего дня и-назад от-сего
 H6258 H4994 H3824 H3117 H2088 H4605 H2962
 שׁוּם-אֶבֶן אֶבֶן-אֶל-אֶבֶן בְּהִיבֵל יְהוָה:
 положен-был-камень на-камень в-храме ИХВХ
 H0068 H0413 H0068 H1964 H3068

Теперь обратите сердце ваше на время от сего дня и назад, когда еще не был положен камень на камень в храме Господнем.

16 מִהְיוֹתָם כָּאֵל-עֲרַמַת אֶל-בָּא אֶל-מֵהֵיוֹתָם
 Когда-были-они к-приходящим к-приходящим
 H1961 H0935 H0413 H0935
 הִקְבַּל לְחֹשֶׁף חֲמִשִּׁים פּוּרָה עֶשְׂרִים:
 точилу черпать пятьдесят мер и-было двадцать
 H3342 H2834 H2572 H6333 H1961 H6242

Приходили бывало к копне, могущей приносить двадцать мер, и оказывалось только десять; приходили к подточилию, чтобы начерпать пятьдесят мер из подточилия, а оказывалось только двадцать.

17
 וְיָדְיָכֶם מַעֲשֵׂה כָּל־ אֵת וּבִבְרָד וּבִיֶּרְקוֹן וּבִשְׂדֵפוֹן אֲתָכֶם הִכִּיתִי
 рук-ваших дело всякое- - и-градом и-болезнью-хлеба засухой вас Поразил-Я
[H3027](#) [H4639](#) [H3605](#) [H0853](#) [H1259](#) [H3420](#) [H0853](#) [H5221](#)

וְאֵינִי וְאֲתָכֶם אֵלַי נָא־ יְהוָה:
 и-нет- вас ко-Мне слово- ИХВХ
[H3069](#) [H5002](#) [H0413](#) [H0853](#) [H3068](#)

Поражал Я вас ржавчиною и блеклостью хлеба и градом все труды рук ваших; но вы не обращались ко Мне, говорит Господь.

18
 עֲשָׂרִים מִיּוֹם וּמַעֲלָה הַזֶּה הַיּוֹם מִן־ לְבַבְכֶם נָא שִׁמּוּ־
 двадцатого от-дня и-далее этого дня от- сердце-ваше же Положите-
[H6242](#) [H3117](#) [H4605](#) [H2088](#) [H3117](#) [H3824](#) [H4994](#)

שִׁמּוּ וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי לְמִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר־ יִסַּד הַיְכָל־ יְהוָה שִׁמּוּ
 положите и-четвёртого от- девятого от- дня от- когда- основан-был храм- ИХВХ
[H3068](#) [H1964](#) [H3245](#) [H3117](#) [H8671](#) [H0702](#)

לְבַבְכֶם:
 сердце-ваше
[H3824](#)

Обратите же сердце ваше на время от сего дня и назад, от двадцать четвертого дня девятого месяца, от того дня, когда основан был храм Господень; обратите сердце ваше:

19
 וְעֵץ וְהָרְמוֹן וְהַתְּאֵנָה הַגֶּפֶן הַיּוֹם וְעַד־ בְּמִגְוֹלָה הַזֶּרַע הָעוֹד
 и-дерево и-гранат и-смоковница виноградная-лоза и-ещё- в-житнице семя Ещё-ли
[H6086](#) [H7416](#) [H8384](#) [H1612](#) [H5704](#) [H4035](#) [H2233](#) [H5750](#)

וְהַיּוֹם מִן־ נֶשֶׂא לֹא תְהִיתַם
 от- приносила не маслины
 אֲבָרְךָ:
 благословлю этого дня от-
[H1288](#) [H2088](#) [H3117](#) [H5375](#) [H3808](#) [H2132](#)

есть ли еще в житницах семена? Доселе ни виноградная лоза, ни смоковница, ни гранатовое дерево, ни маслина не давали плода; а от сего дня Я благословлю их.

20
 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה שְׁנִית־ אֶל־ חַגֵּי בְעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר:
 И-было слово- ИХВХ вторично к- Хаггаю к- в-двадцать и-четыре месяца говоря
[H0559](#) [H2320](#) [H0702](#) [H6242](#) [H0413](#) [H8145](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)

И было слово Господне к Аггею вторично в двадцать четвертый день месяца, и сказано:

21
 אָמַר אֶל־ זְרֻבָבֶל פָּחַת־ יְהוָה לֵאמֹר אֲנִי מַרְעִישׁ אֶת־ הַשָּׁמַיִם
 Скажи к- Зеруббавелю наместнику- Иехуды говоря Я потрясу
[H0413](#) [H0559](#) [H0413](#) [H2216](#) [H6346](#) [H3063](#) [H0559](#) [H7493](#) [H0853](#) [H8064](#)

וְאֶת־ הָאָרֶץ:
 и- землю
[H0776](#) [H0853](#)

скажи Зоровавелю, правителю Иудеи: потрясу Я небо и землю;

22
 וְהִפְכִיתִי וְהִפְכִיתִי כִסֵּא מַמְלָכוֹת וְהַשְׂמַדְתִּי וְהִשְׂמַדְתִּי חֹזֶק מַמְלָכוֹת וְהִפְכִיתִי וְהִפְכִיתִי
 и-опрокину и-опрокину царств царств престол и-уничтожу и-уничтожу царств царств и-опрокину и-опрокину
[H2015](#) [H4467](#) [H2392](#) [H8045](#) [H4467](#) [H3678](#) [H2015](#)

מְרֻכָּבָה וְרֻכְבֵּיהָ וְיִרְדּוּ וְיִרְדּוּ סוּסִים וְרֻכְבֵּיהֶם אִישׁ בְּתַרְבּוּ אָחִיו:
 колесницу и-всадников-eë и-сойдут и-сойдут кони и-всадники-их каждый от-меча брата-его
[H0251](#) [H2719](#) [H0376](#) [H7392](#) [H3381](#) [H7392](#) [H4818](#)

и ниспровергну престолы царств, и истреблю силу царств языческих, опрокину колесницы и сидящих на них, и низринуты будут кони и всадники их, один мечом другого.

23

שְׂאֵלְתִיָּאֵל	בֶּן־	זֶרְבָבֶל	אֶקְחֶךָ	צְבָאוֹת	יְהוָה	נֶאֱמַר	הַהוּא	בַּיּוֹם
Шеалтиэля	сын-	Зеруббавель	возьму-тебя	Цеваот	ИХВХ	слово-	тот	В-день
		H2216	H3947		H3068	H5002	H1931	H3117

יְהוָה	נֶאֱמַר	בָּחַרְתִּי	בְּךָ	כִּי־	כְּחֹתֶם	וְשָׁמַרְתִּיךָ	יְהוָה	נֶאֱמַר	עַבְדִּי
ИХВХ	слово	избрал-Я	в-тебе	ибо-	как-печатъ	и-сделаю-тебя	ИХВХ	слово-	раб-Мой
H3068	H5002	H0977			H2368		H3068	H5002	H5650

צְבָאוֹת:
Цеваот

В тот день, говорит Господь Саваоф, Я возьму тебя, Зоровавель, сын Салафиилев, раб Мой, говорит Господь, и буду держать тебя как печать, ибо Я избрал тебя, говорит Господь Саваоф.